

Vray dieu quel paine messe

Cappella Giulia, f. 94v-95r

Edited by Clemens Goldberg

(van Weerbeke/ Compere?)

Altus

Tenor

Bassus

Vray dieu quel pai - ne mes - se que des - tre

Qua - dra - gin - ta an -

This system contains the first three staves of the musical score. The Altus and Tenor parts are in treble clef, and the Bassus part is in bass clef. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines.

12

pri - so - nier Je vis en grant des - tres - se

nis pro - xi - mus fu - i ge - ne - ra - ti - o - ni hu - ic

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 12. The lyrics continue across the staves.

23

et en tres grant dan -

et di - xi sem - per hi er - rant cor - de

This system contains the final three staves of the musical score, starting at measure 23. The lyrics continue across the staves, ending with a triple measure rest (3) in the final measure.

34

gier La dou - leur qui ne ces - se my fait cou - leur chan -
 ip - se ve - ro non co - gne - ve - runt vi - as me - as qui - bus ju - ra -

44

gier Je nay bien ne li - es - se pour mes maux a - le - gier
 vi in i - ra me - a Si in - tro - i - bunt in re - qui - em me - am

Die Chanson ist von der Quellenlage her sicherlich von Weerbecke. Die Textierung ist ein dorniges Problem, da nicht weniger als drei Texte überliefert sind. Die hier in korrigierter Form aus Cortona übernommene scheint mir die beste Version zu sein. In unserer Quelle wurde der lateinische Textanfang "Quadragesima annis proximus fui generationi huic" mit dem neuen Incipit überschrieben. Wir machen hier den Versuch, die durchaus gut zueinander passenden Texte durch eine Doppeltextierung im Bassus gleichzeitig zu verwenden. Der Tenor kommt durch die mangelnden Silben nicht in Frage, der Superius scheint mir auch nicht geschickt zu sein. In Florenz 2442 findet sich eine andere Version, die man auch im Superius textieren kann:

Vray dieu quel paine messe
 Que damner par amours
 On na joie de lesse
 On est plain de dollours

On est en grant tristesse
 On vit tout a rebours
 On na repos ne cesse
 Tant qu'on fine ces jours